

繁体版期刊的印前处理^{*}

林 少 甫

(《中国家庭医生》杂志社, 广东 广州 510080)

摘 要: 以实例说明在中国大陆出版繁体版期刊的印前处理, 分析简繁体汉字转换方法的优劣, 探讨自编软件转换在实际工作中以便于人工干预为特点的优点。

关键词: 期刊; 简繁体转换; 印前处理

中图分类号: G231 **文献标识码:** A **文章编号:** 0529-6579 (2003) S2-0254-03

中国加入 WTO 以后, 与国际间的文化交流也随之增多, 虽然简化汉字在海外不断受到重视, 但长期以来海外华人还是习惯使用繁体汉字, 这种现象还会持续一段相当长的时间, 因此, 还有出版繁体汉字印刷品的需求存在。

1998 年《家庭医生》杂志在国内取得巨大成功的基础上在香港注册出版了《家庭医生·海外版》并于 2001 年取得国内刊号, 编辑出版了简、繁体汉字两个版本, 编辑和印前排版均在广州进行。由于编辑和校对人员均为学习简化汉字长大, 虽然都认识繁体汉字, 但在稿件校对中还是出现了不少的问题。

1 期刊基本情况

《家庭医生·海外版》是医学科普期刊, 大 16 开, 全彩色印刷, 分简、繁体两个版本, 两个版本版面及内容一样。稿件基本在大陆组稿, 简体版制作完成付印后再制作繁体版。因此, 所有稿件在制作完简体版前均为简化汉字处理, 在制作繁体版时进行简繁转换。

2 印前处理软硬件环境

由于早期较为专业的桌面排版系统均在苹果电脑 (Mac 机) 上开发应用, 因此, 大多数广告设计制作公司还是沿用 Mac 机制作, 《家庭医生·海外版》由于是全彩色印刷, 考虑到客户广告使用 Mac 机进行设计的可能性大, 为了配合这一可能的情况和发挥 Mac 机在彩色制版方面的优势, 选用了一台 Power PC G3 和一台 Power PC G4 电脑, 操作系统为 Macintosh OS8.6, 应用软件选用 Adobe 系列软件, 排版软件选用 PageMark6.0。激光照排系统选

用了方正 PSPNT2.0 系统, 为了解决系统无关性选用 TrueType 字库进行发排, 在 PageMaker 中发排成 PS 文件然后通过 PSPNT 输出校样进行校对^[1]。

3 处理方法及存在的问题

稿件在定稿前的整个过程中使用简体汉字, 在转入 Mac 机排版之前的文字处理均在 PC 机上使用 GB 码处理。在进行简体版印前制版过程中, 同样使用 GB 码, 选用文鼎 TrueType 字库进行排版, 简体版付印后, 在制作繁体版时尝试过两种方法进行简繁体转换:

在 PageMaker 中将文字部分改用合适的 GB 繁体 TrueType 字库, 使同一个 GB 内码的汉字显示和发排出相应的繁体字型。这种方法由于繁体字库与简体字库是一对一的关系, 因此不能解决简体汉字与繁体汉字之间的一对多关系, 给校对工作带来很大的困难。

将 PageMaker 中的文字部分转成文本, 然后利用内码转换软件将 GB 码文本转换成 Big5 码的文本, 然后再注入到 Mac 机的 PageMaker 中排版, 选用 Big5 字库如蒙娜字库, 这样显示和发排出来的就是繁体汉字。

(1) 单字转换: 使用单字转换软件如 RichWin97 或 Mac 机的 GB2Big5 软件转换, 该方法一次只能转换一个文本文件, 转换效率低, 转换方法为一对一转换, 因此转换效果与 GB 繁体字库转换的效果相同, 存在与 GB 繁体字库转换同样的问题。

(2) 词组转换: 词组转换是一种预先建立词组对应表, 在转换时以词组为单位进行转换。由于简化汉字与繁体汉字的一对多关系是在特定的上下文

* 收稿日期: 2003-09-08

作者简介: 林少甫 (1962 年生), 男, 编辑, E-mail: lin@gzsums.edu.cn

或专有名词中才能确定,这种以词组为单位的转换可以较为准确地选择相对应的字,所以,词组转换方法准确率一般较高,但是也还是不能达到百分之百的准确,也会产生错误。由于其准确率高,更容易使校对人员产生麻痹,造成制版印刷的错别字。词组转换效果较好的是 Microsoft Word2000 (1999年),在 Word2000 中,有两种方法转换:

中文简繁转换:先选定全部待转换的文本,在菜单中选工具—语言—中文简繁转换,屏幕弹出“中文简繁转换”窗口,选“简体中文转换为繁体中文”后按“确定”按钮即可在屏幕中看到转换后的繁体文字。该方法转换出来的繁体字是 GBK 码汉字,不是 Big5 码汉字,在注入到不支持 GBK 码的 Mac 机中排版时会乱码。

编码文本转换:打开 GB 码文档,在菜单中选文件—另存为,在“文件名”栏中输入欲保存的 Big5 文件的文件名,在“保存类型”列表框中选“编码文本”选项,然后按“保存”,由于这种方法只能保存 Big5 的文本文件,因此系统提示无法将文档格式保存到“编码文件”中,这时只能按“是”按钮确定,系统打开“文件转换”对话框,从“请选择装载此文件时要使用的编码”列表框中选择“其他编码”选项并在其后的编码列表中选择“繁体中文 (Big5)”选项,然后“确定”即可。用此方法转换的 Big5 文档的错误率很高,预先用菜单中的“中文简繁转换”先把简体转换成繁体然后用“编码文本转换”方法保存则可以适当提高转换率,该方法不能转换的汉字用“?”代替。可能是由于该方法不成熟,所以 2001 年 Microsoft 在 Word2002 中不再在“另存为”中支持这一功能。

(3) 自编软件转换:顾名思义,自编软件就是自行开发软件完成转换工作。在开发软件时可以采用单字转换也可以采用词组转换,采用词组转换需要建立合适的词组库,由于词组量较为庞大,因此建库工作量是一个编辑部无法承担的,不同专业的编辑部所需求的词组库也不一样,通用的系统要涵盖所有学科也是不现实的。单字转换的系统容易实现,在转换的时候在一对多的汉字后面打上一个醒目的标记提醒校对人员,以方便人工干预。

4 讨论

综上所述,简体汉字和繁体汉字的转换主要与汉字编码标准不同有关,同时还涉及到字库对编码系统的支持。由于中国大陆的汉字编码与中国台湾的汉字编码存在差异,因此给简繁体转换造成了麻烦。

我国 1980 年发表了 GB2312 信息交换用汉字编码字符集、基本集,它包括 6763 个汉字,即我们平常所说的 GB 码支持的汉字,而台湾地区和港澳地区则采用台湾的 CNS11643 标准,该标准收录了约 13000 个汉字,是 Big5 码支持的汉字。1993 年由中国、中国台湾、日本、韩国等主要使用汉字的国家和地区参加制定了 ISO10646 CJK 国际标准通用多八位编码字符集,同年我国颁布了 GB13000.1 与之对应,1995 年发布了 GBK1.0 汉字内码扩展规范,它包含约 21000 个汉字,包括了 GB2312 和 CNS11646 以及 CJK 的汉字,2000 年发布 GB18030 信息技术信息交换用汉字编码字符集基本集的扩充,它包含了 27502 个汉字,这是一个强制性标准^[2-4]。

字库情况由于 GB2312 (GB) 和 CNS11643 (Big5) 发布比较早,因此 GB 和 Big5 字库比较普遍,近年来在 PC 机出现了 GBK 字库,在苹果机中一般支持 GB 和 Big5 字库。

从上述情况可以看出,简繁体转换主要是 GB 向 Big5 转换,由于其编码位置和汉字数不一样,单字转换必然会遇到困难,词组转换也不能涵盖所有文章的情况,Word 中的“中文简繁体化”是在 GBK 中转换,目前支持 GBK 的字库不多,容易在排版过程中出现缺字等发排错误,这种由于更换字体出现的错误会给出版工作带来更大的困扰。因此,人工的干预不可避免。既然简繁体转换不能离开人工干预,那么就应该从方便人工干预出发,选择便于人工干预的方法进行转换。

5 结论

任何一种通用的转换方法都不能完全满足特定转换需求,人工干预不可避免,转换应以方便人工干预,避免错误发生为根本要求。因此,通用的转换软件不如自编转换软件,在自编转换软件时应采用单字转换以减低软件开发成本,可以采用一次转换多个文本文件的方法提高转换操作效率,在一对多的汉字后面附加醒目的标记如“▲”提醒校对人员选择合适的繁体汉字,可以让打字员把有把握的汉字先选择好然后才打印校样给校对人员校对。这样既可以减少校对工作量又可以尽量避免错误。《家庭医生·海外版》采用这种方法制作出版,经多年实践,证明效果良好。

参考文献:

- [1] 林少甫,王甲东,张卫军.医学期刊编辑现代化的环境构建及应用[J].现代医学仪器与应用,2003(1):6—

10. [J]. 微型机与应用, 2000(12) : 4— 6.

[2] 辛春生, 孙玉芳. 汉语简繁体转换与语词切分[J]. 小型微型计算机系统, 2000, 21(9) : 982— 985.

[4] 刘嘉煜. 汉字编码字符集简介[J]. 印刷标准化, 1997 (5) : 14— 16.

[3] 孟庆余. 汉字编码字符集的新标准— GB18030— 2000

Prepress Processing of the Chinese traditional Version Periodical

LIN Shao fu

(The Family Doctor, Guangzhou 510080, China)

Abstract: This article explains with the cases of the prepress processing of the Chinese traditional version periodical published in the China's mainland, analyses the quality of the conversion methods of the Chinese simple and traditional character and discusses the characteristic and merit of the self made software which benefits the artificial intervention during the actual work.

Key words: periodical; conversion of the Chinese simple traditional character; prepress processing